

## Korrekturhinweise

### A new era in European movie-making

	akzeptiert	nicht akzeptiert
0	<i>project "EUXXL"</i>	
1	<b>a playful documentary</b>  a documentary a historical documentary a Slovakian documentary docomentary documentary documentary swimming pool documentation documentation movie documentory documents about people's life documents lifes	66 years of history documenerary documentation about Hungarian life historical film life in a swimming pool part of project EUXXL playfood documentarian playfoot documentary playful document
2	<b>not best relationship</b>  a very problematic one bad relationship badly could be closer in a bad relationship is not so close no good relationship not a good relation not good not the closest relationship not well	a film festival Austria doesn't care differences discuss audiovisual policy doesn't know much get a better relationship get closer to others get to the heart good let's get closer new stories and cultures relationship to the states should get closer talk with them, understand telling stories they are not understood they have no relation they spoke with them try to open try to understand them understanding each other vital to art want to come closer
3	<b>audio visual policy networking situations in each country</b>  audio-visual policy audiovisual policy audiovisuell policy situations in countries situation in their land situation in each country policy and networking networking, film policies	autovisual collage audiovical policy audiovision networking discuss the situation discuss telling stories audiovisual effects audiovisual about cultural exchange networker policy history personal memories where they are different

4	<b>speaking Hungarian</b>  speak the Hungarian speak Hungerien speek Hungarian speak Hungaria speak Hungarian speak Hungary speak Hungorian speak hungurian speak Hungarion speak hungerien not allowed speaking Hungarian	speak to the Hungarians speak angerian speaking this one language do not speak Hungarian speak ungaric speak hungarisch speal algerien speak another language speak hungraien
5	<b>can't control everybody</b>  control anybody control people check someone ID people can't control the ID-card can't control others can't control everything control the identity can't control all control somebody control people's passport get contolled control people control language identify people be identified ask for ID-card forbid a certain language	control work against prejudice what language people speak stay without personal card fight against stereotypes in cinema come out of it have a card control children senze of European town swim in the pool ident himself control behaviour control to speak get into without identification
6	<b>opens dialogues</b>  opens dialog opens dialogs opens dialogue opens dialogue to people opens a dialogue it starts a dialogue it opens communication art opens the dialogue	in a bad way work against prejudices opens the hearts people talk about art shows hidden stories opens people's eyes communication it opens the mind real communcation is art astonishment fighting pride and stereotypes finding the truth works against cliches improves democratie work against stereotypes
7	<b>European history</b>  european history Europian history history of Europe to learn European history to European history	history of the EU ( <i>history of the European countries not of the European Union</i> ) (the) history emigrants history of other countries European policy their history the past free democracy

## Begründungen

0

The speaker says: “A project led by the Austrian EU MP Mercedes Echerer, called ‘EUXXL’, has brought together film makers from the old and new members [...]” Project “EUXXL” therefore attracted European movie-makers.

1

The speaker says: “These are scenes from a playful documentary called ‘66 Seasons’ by Slovakian director Peter Kerekes [...]” “66 Seasons” is therefore a playful documentary.

2

The speaker says: “We all know that some new members and Austria don’t have the best relationship.” According to Echerer, Austria therefore does not have the best relationship with some of the new EU states.

3

The speaker says: “Before the festival even started, 95 film professionals, 60 of them from the candidate countries, the rest from the EU-states, met in Vienna to discuss audio-visual policy and networking, as well as the situations in each country.” People working in the movie industry therefore debated audio-visual policy, networking and situations in each country in Vienna.

4

The speaker says: “[...] after the Second World War it was not allowed to speak the [sic<sup>1</sup>] Hungarian [...]” Speaking Hungarian was therefore forbidden in Košice after the Second World War.

5

Director Kerekes says: “They controlled the people when they spoke Hungarian on the street, but you can’t control anybody in the swimming pool because you don’t have your identification cards, anything, so it was like a piece of land where is freedom.” According to the movie-director, one cannot therefore control people at a public pool.

6

Mercedes Echerer says: “[...] that is art [...] because art opens the dialogues to people [...]” According to Echerer, art therefore affects communication by opening dialogues.

7

Mercedes Echerer says: “[...] you should think that a free democratic Austria should know European history [...]” According to Echerer, Austrians today are therefore possibly ignorant about European history.

---

<sup>1</sup> The definite article in this position is grammatically incorrect but was transcribed word for word, as the statement is from a non-native speaker.